

Quizlet como apoyo didáctico en la enseñanza-aprendizaje de los verbos transitivos e intransitivos del japonés en estudiantes mexicanos¹

Quizlet as Didactic Support in the Teaching-Learning of Transitive and Intransitive Verbs in Japanese for Mexican Students

Daisuke Kishi ^a

Abstract:

This work addresses an educational topic about the use of *Quizlet* as a didactic tool to teach transitive and intransitive verbs in Japanese to Mexican students, whose flashcards were created by the author according to the needs. It's worth mentioning that such exercises already exist on that platform. The main objective is to find more effective strategies for teaching these verbs, seeking correlations between lexical and morphosyntactic levels. The importance of linguistic and pedagogical integrality is emphasized, as no language exists only at one linguistic level.

The methodology combines qualitative and quantitative approaches, using observations in physical classrooms and online surveys with basic Japanese students. The gathered data highlights that using images with vocabulary facilitates learning, especially when combined with *Quizlet* as a self-learning tool before physical classes.

The data analysis shows that 85.7% of the respondents improved their learning when using images alongside verbs; and using *Quizlet* before classes helped in understanding the morphosyntax, meaning, and usage of the verbs. There is an emphasis on the importance of teaching verbs considering their syntactic-pragmatic relationship.

Finally, it is concluded that the effective teaching of these verbs is linked to both lexicon and syntax, emphasizing the importance of integrating grammar and vocabulary in the teaching-learning process. A pedagogical approach that combines self-learning with *Quizlet* and the teacher's involvement in physical classes using visual and contrasting examples is proposed.

Keywords:

Teaching-learning, Transitive and intransitive verbs, Quizlet, Lexical-syntactic correlation

Resumen:

El presente trabajo aborda un tema educativo sobre el uso de *Quizlet* como herramienta didáctica para enseñar verbos transitivos e intransitivos del japonés a estudiantes mexicanos, cuyas fichas fueron creadas por el autor de acuerdo con las necesidades. Cabe mencionar que dichos ejercicios ya existen en tal plataforma.

El objetivo general es encontrar estrategias más efectivas para la enseñanza-aprendizaje de estos verbos, buscando correlaciones entre el nivel léxico y morfosintáctico. Se destaca la importancia de la integralidad lingüística y pedagógica, ya que ningún idioma existe solo en un nivel lingüístico.

La metodología combina enfoques cualitativos y cuantitativos, utilizando observaciones en aulas presenciales y encuestas en línea con estudiantes de japonés básico. Los datos obtenidos destacan que el uso de imágenes con vocabulario facilita el aprendizaje, especialmente cuando se combina con *Quizlet* como herramienta de autoaprendizaje antes de las clases presenciales.

El análisis de los datos muestra que el 85.7% de los encuestados mejoraron su aprendizaje al usar imágenes junto con los verbos, y el uso de *Quizlet* antes de las clases ayudó a comprender la morfosintaxis, significado y uso de los verbos. Se hace énfasis, pues, en la importancia de enseñar los verbos al tomar en consideración su relación sintáctica-pragmática.

Finalmente, se concluye que la enseñanza efectiva de estos verbos está ligada tanto al léxico como a la sintaxis, destacando la importancia de integrar la gramática y el vocabulario en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Se propone un enfoque pedagógico que combina el autoaprendizaje con *Quizlet* con la participación del profesor en clases presenciales utilizando ejemplos visuales y contrastivos.

Palabras Clave:

Enseñanza-aprendizaje, verbos transitivos e intransitivos, Quizlet, correlación léxico-morfosintáctica

^a Daisuke Kishi, Universidad de Guadalajara | Guadalajara | México, <https://orcid.org/0000-0002-2377-8021>, Email: daisuke.kishi@academicos.udg.mx

Introducción

Tradicionalmente la enseñanza del japonés como lengua extranjera se centraba en la gramática y el léxico desempeñaba un rol complementario en la lectura. Sin embargo, el léxico indudablemente es un fundamento en el lenguaje de cualquier idioma. El aprendizaje del vocabulario en el nivel pragmático y discursivo permite hacer una mejor comprensión de la morfosintaxis (Loureiro, 2007). Por otra parte, la enseñanza del vocabulario combinada con la conciencia fonológica y morfológica también resulta funcional en los niños (Porta y Ramírez, 2019), cuyo método se podrá aplicar a los estudiantes adultos y jóvenes de L2, ya que ambos grupos comparten ciertas características lingüísticas en el aprendizaje de una lengua. Por otra parte, Martín (2000; 66) señala que “para un adulto, la adquisición fonológica de la L2 suele presentar más dificultad que la léxica”, lo cual indica tácitamente que en el nivel léxico y probablemente en el morfosintáctico tampoco puede perjudicar la enseñanza-aprendizaje de L2 en los adultos o jóvenes.

Nuestra primera pregunta de investigación, con base en las hipótesis de Loureiro y Porta y Ramírez, estriba en identificar si es viable enseñar los verbos transitivos e intransitivos del japonés, relacionándose con el léxico. En muchos idiomas los verbos transitivos requieren un objeto o complemento directos, en cambio los intransitivos no requieren de ello (RAE, 2010; Huddleston y Pullum, 2002; Makino y Tsutsui, 1994). Cennamo (2003), por su parte, citando a Hopper and Thompson (1980: 252), menciona que la transitividad tiene que ver con la característica de los enunciados, más que con los verbos mismos. Asimismo, Hopper and Thompson afirman que las frases verbales pueden variar en su grado de transitividad, en otras palabras, de la acción y la participación de los participantes en esa acción. Por otra parte, el lenguaje existe entre dos dimensiones biológicas-cognitivas y culturales (Mendívil-Giró, 2018). La sintaxis, igual que nuestro cuerpo y mente, no cambia mucho a pesar del tiempo y espacio, mientras que el léxico es parte más sensible a los cambios sociales o culturales. En México, por ejemplo, hace unas décadas se oía más frecuentemente en algunos contextos sociolingüísticos la expresión de sorpresa: ¡Hijole!, pero actualmente es predominante el uso del imperativo negativo como ¡No inventes!, ¡No manches...!, ¡No ma...!, entre otras. Últimamente el cambio social, debido a la igualdad del género, ha penetrado de cierta forma en el nivel morfológico como en el caso de todos-todas-todes, amigos-amigas-amigues, etc., si bien la RAE hasta ahora no ha apoyado esa tendencia del igualitarismo lingüístico.

La otra pregunta, en su caso, es identificar cómo se pueden enseñar esos ítems gramaticales de manera interactiva y sistémica, con mayor rendimiento en las competencias lingüísticas. Las estrategias pedagógicas deberán ser amenas e interactivas en clases presenciales y/o en línea. No puede faltar en ningún módulo de aula el uso adecuado de las imágenes correspondientes a los verbos transitivos e intransitivos. En este sentido, como afirman Mykytka et. al (2022) que “Quizlet, es valorada muy positivamente por los estudiantes: motiva al alumnado y mejora el aprendizaje y la adquisición de nuevo vocabulario de manera significativa”, la aplicación de dicha herramienta parece ser una buena opción para la enseñanza-aprendizaje de dicha categoría gramatical. Otro punto importante sería cómo relacionar ese método con la enseñanza a nivel morfosintáctico. En este caso, no podremos dejar de hablar del aspecto pragmático de los enunciados que se utilizarán como ejemplos, al menos a la hora de la explicación de parte del docente.

Objetivo de investigación y enfoque

A partir de nuestras preguntas anteriormente mencionadas, el objetivo general de nuestra investigación es buscar una mejor estrategia didáctica para la enseñanza-aprendizaje de los verbos transitivos e intransitivos del japonés para estudiantes mexicanos. De manera específica, se tiene como uno de los propósitos identificar si existe alguna correlación entre el nivel léxico y el morfosintáctico en cuanto a los verbos transitivos e intransitivos del japonés, dado que la enseñanza o aprendizaje de dicho uso de manera independiente debilita la adquisición y, a fin de cuentas, las competencias lingüísticas. Es decir, ahí hace falta la integralidad lingüística y pedagógica, ya que ningún idioma puede existir con un solo nivel lingüístico; cualquier lengua está estructurada por una serie de sistemas lingüísticos: fonético, léxico, semántico, pragmático, morfosintáctico y extralingüístico. Todos los niveles están correlacionados uno con otro. Otro punto importante es comprobar si la herramienta educativa *Quizlet* es funcional para la enseñanza-aprendizaje tanto en el nivel léxico como en el morfosintáctico y buscar, en su caso, cómo diseñar dicha estrategia de la manera más efectiva posible.

Las fichas utilizadas en *Quizlet* no son prefabricadas, sino creadas por el mismo docente y autor. Fueron escogidos solo diez pares de los verbos transitivos e intransitivos, los cuales se utilizan en la Lección 18 del libro de texto *Genki II* (Banno et al., 2020: 136-140; 146-147). Dado que el par 沸かす /wakasu/ (hervir un líquido) y 沸く /waku/ (hervir) no cuenta con las imágenes apropiadas en ningún sitio web utilizado para incrustarlas en las fichas, lo reemplazamos por otro 始める /hajimeru/ (empezar algo) y 始まる /hajimaru/ (empezar). Lo importante es que

fueron creadas las fichas, no con puros verbos sueltos, sino en una unidad mínima como expresión. La lista de las frases verbales usadas son las siguientes:

Verbos transitivos	Verbos intransitivos
ドアを開ける。 /doa o akeru/ (abrir la puerta)	ドアが開く。 /doa ga aku/ (se abre la puerta)
ドアを閉める。 /doa o shimeru/ (cerrar la puerta)	ドアが閉まる。 /doa ga shimaru/ (se cierra la puerta)
砂糖を入れる。 /sattoo o ireru/ (poner o meter azúcar)	お風呂に入る。 /ofuro ni hairu/ (meterse en el baño)
電気をつける。 /denki o tsukeru/ (encender la luz)	電気がつく。 /denki ga tsuku/ (se enciende la luz)
電気を消す。 /denki o kesu/ (apagar la luz)	電気が消える。 /denki ga kieru/ (se apaga la luz)
おもちゃを壊す。 /omocha o kowasu/ (romper el juguete)	画面が壊れる。 /gamen ga kowareru/ (se rompe la pantalla)
ゴミを出す。 /gomi o dasu/ (sacar la basura)	お湯が出る。 /oyu ga deru/ (sale el agua caliente)
スマホを落とす。 /sumaho o otosu/ (dejar caer el celular)	ベッドから落ちる。 /beddo kara ochiru/ ((alguien) se cae de la cama)
床を汚す。 /yuka o yogosu/ (ensuciar el piso)	めがねが汚れる。 /megane ga yogoreru/ (se ensucian los lentes)
発表を始める。 /happyoo o hajimeru/ (empezar la presentación)	授業が始まる。 /jugyoo ga hajimaru/ (empieza la clase)

Es indispensable que los ejemplos o frases vayan acompañados de las imágenes correspondientes, ya que cualquier palabra está formada por un significante y un significado. Las imágenes utilizadas fueron extraídas de los dos sitios web japoneses, libres de derechos de autor: irasutoya.com y ac-illustr.com, en cuyas imágenes se

reflejan la vida y la sociedad contemporánea de Japón. Además, en *Quizlet* se pueden programar las fichas con el sonido, aunque en algunas ocasiones la entonación no se considere tan natural como en el habla de los japoneses. Sin embargo, estos procesos permiten a los estudiantes aprender mejor el idioma; en otros términos, entender de la mejor manera posible el uso de los verbos transitivos o intransitivos, ya que se puede observar la diferencia con las partículas de sujeto が /-ga/ o de objeto directo を /-o/, así como la terminación de los verbos.

Este estudio tiene como enfoque principal la enseñanza-aprendizaje de japonés básico en estudiantes mexicanos, el cual se basa en las competencias lingüísticas y actitudinales. Al tomar en cuenta el rol del maestro como orientador y mediador, se puede considerar más integral en el aprendizaje (Villa S., 2020; Villa S. y Villa L., 2007; Kishi, 2019).

El otro enfoque, más específico, se refiere a la pedagogía de LE en la cual la enseñanza-aprendizaje de la estructura gramatical, en este caso, sobre las diferencias del uso y de la morfosintaxis entre los verbos transitivos e intransitivos del japonés se deberá relacionar con la de los mencionados verbos como vocabulario, como señala Loureiro (2007; 459) que es conveniente enseñar el vocabulario antes de “cualquier actividad donde el léxico sea clave para poder realizarla”.

Metodología

La metodología se considerará mixta. Por una parte, es cualitativa, dado que la presente investigación se basa en una serie de observaciones directas en las aulas tanto presenciales como virtuales. Esta práctica no surgió en los últimos semestres, sino desde hace dos décadas; es decir, son trabajos acumulados con apuntes y anotaciones. En este caso, se refiere a los cursos de japonés que imparte el autor en dos universidades: una pública y la otra privada de la zona metropolitana de Guadalajara, México. El nivel del japonés de ambos grupos puede considerarse como la etapa final del básico. Por otra parte, se puede decir que es cuantitativa en el sentido de que se llevó a cabo en mayo de 2023 una encuesta relacionada con el tema en línea a través de *Google Forms*ⁱⁱ con los estudiantes universitarios que están cursando actualmente el nivel básico del japonés, en particular con los alumnos que hayan estudiado recientemente la Lección 18 del libro de texto (Banno et. al, 2020: 136, 140, 146 y 147). Cabe mencionar que el formulario antes mencionado consiste en identificar la viabilidad del uso de *Quizlet* como un aprendizaje estratégico del léxico, con búsqueda de implementar el mismo método en la enseñanza en el plano gramatical.

Datos obtenidos y análisis

Los datos recogidos de veintiún encuestados señalan que el uso de las imágenes acompañadas a los vocablos favorece el aprendizaje de los alumnos, ya que el 85.7% de los contestados han elegido la respuesta “he podido aprender las Lecciones correspondientes con más facilidad”. De la misma manera, la imagen puede acompañar al enunciado, al menos en algunos ejemplos y ejercicios representativos o adecuadamente seleccionados. En este caso, como en la tabla antes vista, se podrán mostrar de manera contrastiva los enunciados con los verbos transitivos e intransitivos, cuyos ejercicios se encontrarán en la plataforma *Quizlet*.ⁱⁱⁱ También hay que aclarar que las fichas, además de que no existen las prefabricadas para el tema, debieron ser creadas por el mismo autor según las necesidades del curso. De hecho, además del uso de los verbos que aparecen en el mismo libro de texto, la comparación de ambos tipos de los verbos en un enunciado corto sería útil para que los estudiantes se vayan acostumbrando a la estructura, al menos, visualmente. En otras palabras, el uso previo de *Quizlet* de los alumnos con dichos verbos antes del aprendizaje en las aulas permite entender mejor la morfosintaxis, el significado y el uso. Además, funcionaría como un conocimiento previo. Con el objetivo de motivarlos, probablemente es más conveniente incluir esta práctica no presencial tanto en el programa del curso como en la evaluación, y así les obliga a trabajar, pero de manera amena y divertida, lo cual señalan las respuestas de los informantes. En otros términos, la mayoría de los alumnos pudieron “estudiar con más interés” (71.4%), “aplicar el conocimiento del vocabulario en las prácticas” (57.1%), “entender mejor” (52.4%), entre otras.^{iv} Además, lo bueno es que se pueda llevar a cabo tanto en casa como en cualquier sitio a través de un celular o móvil. Se pueden mostrar algunos de los ejemplos en seguida:



abrir la puerta



ドアを開ける

/doa o akeru/



se abre la puerta.




ドアが開く = ドアがあく

/doa ga aku/



sacar la basura




ゴミを出す

/gomi o dasu/



sale agua caliente





/oyu **ga** deru/

Dado que dicha herramienta ofrece al menos cuatro actividades de autoestudio: *Fichas*, *Aprender*, *Probar* y *Combinar*, los estudiantes van acostumbrándose consciente o inconscientemente al uso de los verbos arriba mencionados. En otros términos, se puede reconocer paulatinamente la diferencia entre los verbos transitivos y los intransitivos, acompañados de la partícula correspondiente: *-o* como objeto directo y *-ga* como sujeto. En resumen, Éstos han sido los criterios de selección de tales ejercicios: los alumnos ya saben usar *Quizlet*; se hace uso de verbos que los alumnos ya conocen; los ejercicios son amenos y divertidos; se favorece el autoestudio a partir de varias actividades; esta plataforma es de fácil acceso desde varios dispositivos electrónicos y en cualquier lugar. Los criterios de selección lingüística dependen de las necesidades de los alumnos y de las mismas características de la lengua.

Irori et al. (2000) clasifican esta dicotomía verbal en cuatro grupos. Sin embargo, aquí nos centraremos en los pares más comunes y usuales, considerando que el nivel del japonés del alumnado es básico. Desde el punto de vista morfológico, los verbos transitivos del japonés suelen compartir la terminación *-す (-su)*, tal como *kesu* 'apagar', *dasu* 'sacar', *kowasu* 'romper', etc. o en algunos casos *-e る (-eru)*, como *akeru* 'abrir', *shimeru* 'cerrar', *ireru* 'meter'; en cambio, los verbos intransitivos normalmente no llevan estas terminaciones. A la hora de las clases presenciales y/o en línea, se podrán explicar estas diferencias de manera contrastiva con ejemplos usuales, acompañados de las imágenes correspondientes a cada enunciado. Citaremos en seguida algunos de los ejemplos que se podrían utilizar.^v

Verbos transitivos



床を汚します。
/yuka **o** yogoshimasu/

“(alguien) ensucia el piso”

Verbos intransitivos



メガネが汚れます。
/megane **ga** yogoremasu/

“se ensucian los lentes o gafas”



スマホを落とします。

/sumaho **o** otoshimasu/

“(alguien) deja caer el celular”



おじいちゃんがベッドから落ちます。

/ojiichan **ga** beddo kara ochimasu/

“el abuelito se cae de la cama”



ドアを開けます。

/doa **o** akemasu/

“(alguien) abre la puerta”



ドアが開きます。

/doa **ga** akimasu/

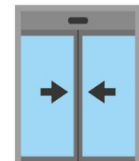
“se abre la puerta”



ドアを閉めます。

/doa **o** shimemasu/

“(alguien) cierra la puerta”



ドアが閉まります。

/doa **ga** shimarimasu/

“se cierra la puerta”

En estos ejemplos, *yogoshimasu* < *yogosu*, *otoshimasu* < *otosu*; *akemasu* < *akeru*, *shimemasu* < *shimeru* muestran que son los verbos transitivos, respectivamente por las terminaciones verbales y la sintaxis. En cambio, los verbos intransitivos no comparten los mismos rasgos morfosintácticos, sino que son diferentes los códigos; es decir, como regla general las terminaciones son distintas a aquéllas y aparece el código de sujeto */ga/*. De esta manera, los estudiantes aprenderán con más facilidad, claridad e integridad el uso de los verbos transitivos e intransitivos del japonés, pero nunca se deben enseñar ni aprender los verbos sin relación sintáctica-pragmática, como *yogosu* (ensuciar) y *yogoreru* (ensuciarse).

Conclusiones

De acuerdo con lo anteriormente visto, nos hemos dado cuenta de que el léxico, en este caso los verbos transitivos e intransitivos, está íntimamente ligado con la sintaxis y la morfología. En otras palabras, nunca se debe

enseñar de manera separada ni el vocabulario ni la gramática, sino al contrario hay que buscar siempre un punto común para que sea más funcional e integral la enseñanza-aprendizaje del idioma. Es importante advertir que la gramática nunca se debe aprender por partes de oración en particular en el caso de la lengua japonesa, sino tomando en consideración el objetivo comunicativo, es decir con una unidad mínima comunicativa que incluye los factores situacionales y pragmáticos. Dicha sugerencia se debe a que la lengua japonesa es altamente contextual, como afirman Furuoka y Kato (2008) que el mencionado idioma cuenta con *high context communication style*. En otros términos, el español, el inglés y la mayoría de los idiomas indoeuropeos se consideran de *low context*.

Desde el punto de vista pedagógico, la aplicación de las imágenes correspondientes al contenido de los verbos y los enunciados permite al alumnado tener un “input” más efectivo en el aprendizaje del idioma. Y es mucho mejor aplicar este método en dos fases. La primera consiste en el autoaprendizaje con *Quizlet*, anterior a la clase sincrónica, el cual puede considerarse como un aula invertida “parcial”. La segunda es una fase en la que el profesor participa como docente y facilitador en clase utilizando suficientes ejemplos usuales y lo más cercanos posibles a la sociedad japonesa, pero con apoyo visual y de manera contrastiva.

Notas

ⁱ El presente trabajo se ha basado en la ponencia “Correlación léxico-morfosintáctica de los verbos transitivos e intransitivos del japonés – Un enfoque enseñanza-aprendizaje en estudiantes mexicanos”, presentada por el autor en el *XV Congreso Internacional de Lingüística General*, el cual se llevó a cabo en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid los días 14 al 16 de junio de 2023.

ⁱⁱ El mencionado formulario se puede consultar en <https://forms.gle/s7eHLreD62CaA4PU8>.

ⁱⁱⁱ Véase <https://quizlet.com/mx/806222552/l-18-verbos-transitivos-e-intransitivos-flash-cards/>. Todas las figuras que aparecen como Fichas fueron extraídas de la misma plataforma, creadas por el autor. ^{iv} Las cifras del porcentaje aparecen así, ya que en esta pregunta se pudieron marcar todas las casillas deseadas.

^v Las imágenes utilizadas son libres de derechos y fueron extraídas de <https://www.irasutoya.com/> y <https://www.ac-illust.com/>.

Referencias

- [1] Banno et al. (2020). *GENKI: An Integrated Course in Elementary Japanese II*. 3a. ed. Tokyo: The Japan Times.
- [2] Cennamo, M. (2003). (In)transitivity and object marking: some current issues. In *Romance objects. Transitivity in Romance languages* (pp. 49-104). Mouton de Gruyter.
- [3] Furuoka, F. y Kato, I. (2008). The 'Honne-Tatemaie' Dimension in Japan's Foreign Aid Policy Overseas Development Aid Allocations in Southeast Asia (Recuperado en https://www.researchgate.net/publication/26579216_The_%27Honne-Tatemaie%27_Dimension_in_Japan%27s_Foreign_Aid_Policy_Overseas_Development_Aid_Allocations_in_Southeast_Asia).
- [4] Hopper, P. J. y Thompson, S.A. (1980). Transitivity in grammar and discourse, *Language* 56: 251–99.
- [5] Huddleston, R., & Pullum, G. K. (2002). *The Cambridge grammar of the English language*. Cambridge University Press.
- [6] Irori et al. (2000). 『初級を教える人のための日本語文法ハンドブック』 (Manual de la gramática japonesa para los docentes del japonés básico). Tokyo: 3A Corporation.
- [7] Kishi, D. (2019). El aprendizaje de los adjetivos del japonés en mexicanos: un acercamiento al enfoque en competencias, *Pedagogía 2019: Encuentro en la Unidad de los Educadores*.
- [8] Loureiro, V. J. S. (2007). ¿Por qué y para qué enseñar vocabulario?, IV simposio internacional José Carlos Lisboa de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes, Rio de Janeiro.
- [9] Makino, S. y Tsutsui, M. (1994). *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tokyo: Japan Times.
- [10] Martín, J. M. M. (2000). *La lengua materna en el aprendizaje de una segunda lengua* (Vol. 14). Universidad de Sevilla.
- [11] Mendivil-Giró, José-Luis (2018). Naturaleza y cultura en el lenguaje = sintaxis y léxico en las lenguas, *Actas do XIII Congresso Internacional de Lingüística Xeral, Vigo*, 607-614.
- [12] Mykytka et. al (2022). Quizlet como recurso interactivo en la enseñanza-aprendizaje de idiomas, en Satorre Cuerda (coord.). *Memorias del Programa de Redes de investigación en docencia universitaria*. Universidad de Alicante.
- [13] Porta, M. E., & Ramirez, G. (2019). Efectos de un programa de intervención en vocabulario, conciencia morfológica y fonológica en niños de jardín de infantes en lectura en grado 1. *Revista de Orientación Educativa*, 33 (64).
- [14] Real Academia Española. (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa Libros.
- [15] Villa Sánchez, A. (2020). “Aprendizaje Basado en Competencias: desarrollo e implantación en el ámbito universitario”, *REDU*, 18, 1, 19-46.
- [16] Villa Sánchez, A. y Villa Leica, O. (2007). “El aprendizaje basado en competencias y el desarrollo de la dimensión social en las universidades”, *Educar*, 40, 15-48.